

ITA

ENG

# Glossario

di termini essenziali  
sulle vaccinazioni

## Glossary

of essential terms  
on vaccination



Co-funded by the European Union's  
Health Programme (2014-2020)



SAPIENZA  
UNIVERSITÀ DI ROMA

DIPARTIMENTO DI SANITÀ  
PUBBLICA E MALATTIE INFETTIVE



NATIONAL CENTRE  
GLOBAL HEALTH



## Access to Vaccination for Newly Arrived Migrants

Finanziato da:

---



Co-funded by the European Union's  
Health Programme (2014-2020)

Prodotto da:

---

In collaborazione con:

---



**SAPIENZA**  
UNIVERSITÀ DI ROMA

DIPARTIMENTO DI SANITÀ  
PUBBLICA E MALATTIE INFETTIVE



NATIONAL CENTRE  
GLOBAL HEALTH

Con il supporto dei Partner:

---



Center for Social  
Innovation



NATIONAL  
INSTITUTE  
OF PUBLIC  
HEALTH NIH  
NATIONAL RESEARCH INSTITUTE



**Ethno-  
Medizinisches  
Zentrum e.V.**



# Indice

## Index

<b>Introduzione</b>	5	<b>Introduction</b>	5
<b>Parte 1</b>		<b>Section 1</b>	
Termini essenziali sulla vaccinazione	12	Essential Terminology Related to Vaccination	12
Anamnesi per la vaccinazione	19	Vaccine Anamnesis	19
Calendario Vaccinale	22	Immunisation Schedule	22
Categorie a rischio	21	High-Risk Groups	21
Consenso informato	23	Informed Consent	23
Documentazione vaccinale	20	Documentazione vaccinale	20
Dose di Richiamo o 'Booster'	21	Booster Dose or "Booster"	21
Effetto collaterale/Evento avverso*	19	Side Effect / Adverse event	19
Germi	13	Germs	13
Immunità di Gregge	17	Herd Immunity	17
Infezione	13	Infection	13
Malattia infettiva	14	Infectious Disease	14
Malattia Prevenibile con Vaccino	14	Vaccine-Preventable Disease	14
Piano di Prevenzione Vaccinale	22	Vaccination Prevention Plan	22
Risposta Immunitaria vaccinale*	16	Vaccine Immune Response	16
Schedula Vaccinale/Ciclo Vaccinale	20	Vaccine Course / Vaccine Cycle	20
Sistema Immunitario	15	Immune System	15
Stato Immunitario	15	Immune Status	15
Vaccinazione*	18	Vaccination	18
Vaccinazione obbligatoria	23	Mandatory Vaccines	23
Vaccino*	17	Vaccine	17

**Parte 2**

Termini essenziali relativi alla organizzazione

sanitaria in Italia 24

AIFA 25

Anagrafe Vaccinale Nazionale / Regionale 25

Azienda Sanitaria Locale

ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL 26

Centro Vaccinale (Hub) 28

Consultorio Familiare 29

Centri di Medicina dei Viaggi e Profilassi

Internazionale 29

Dipartimento di Prevenzione 26

Distretto 27

Divieto di Segnalazione 35

Lettera d'invito 28

Medico competente / Medico del lavoro 32

Medico di Medicina Generale 31

Pediatra di Libera scelta 32

Punto Unico di Accesso (PUA) 30

SISP 27

Tessera Europea Assicurazione Malattia

(TEAM) 34

Tessera Europeo non Iscritto (ENI) 35

Tessera Sanitaria 33

Tessera Stranieri Temporeaneamente Presenti

(STP) 34

**Section 2**

Essential Terminology related the Health Care

Organisation in Italy 24

AIFA - Italian Drug Agency 25

National / Regional Vaccination Registry 25

Local Health Authorities

ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL 26

Vaccination Centre (Hub) 28

Family Counselling Centre 29

Centres for Travel Medicine and International

Prophylaxis 29

Department of Prevention 26

District (Local Health Authorities) 27

Prohibition of Reporting 35

Invitation letter 28

Qualified Doctor / Company Doctor 32

General Practitioner (GP) 31

Family Paediatrician 32

PUA 30

SISP 27

TEAM Card 34

ENI Card 35

Health Card 33

STP Card 34

# Introduzione

# Introduction





**ITALIANO** Questo Glossario è stato prodotto nell'ambito di "Increased Access To Vaccination for Newly Arrived Migrants" (AcToVAX4NAM), un progetto cofinanziato dall'UE, volto a migliorare la copertura vaccinale dei migranti di recente arrivo (NAM). Tuttavia, il Glossario dei Termini Essenziali sulle Vaccinazioni è uno strumento a sostegno delle vaccinazioni e della vaccine literacy, indipendentemente dal contesto in cui è stato creato. Infatti, si può utilizzare non solo con i migranti di recente arrivo, ma anche con i migranti di lungo periodo.

**ENGLISH** This Glossary was produced as part of the "Increased Access for Newly Arrived Migrants" (AcToVAX4NAM), a project co-funded by the EU, aimed at improving vaccination coverage of Newly Arrived Migrants (NAMs). Nonetheless, the Glossary of Essential Terms on Vaccination remains a tool in support of vaccination and vaccine literacy regardless of the context in which it was created. In fact, it is employable not only within the migration context for newly arrived migrants, but also for long-term migrants.

*La circolazione di queste informazioni può consentire alle persone di fare scelte più consapevoli sulla propria salute*

L'obiettivo principale del Glossario dei Termini Essenziali sulle Vaccinazioni è quello di consentire, rafforzare, guidare e facilitare l'accesso alle vaccinazioni e ai servizi di promozione della salute per i NAM. Attraverso questo impegno, si intende anche rafforzare l'impegno e la consapevolezza del sistema sanitario sui temi della vaccine literacy. Diffondendo e condividendo con i professionisti destinatari le informazioni essenziali relative ai vaccini, espresse in maniera facilmente comprensibile, di fatto aumenterà la loro capacità di sostenere l'accesso alle vaccinazioni dei NAM. I professionisti destinatari sono tutti coloro che incontrano i NAM nel loro lavoro quotidiano, come i mediatori linguistico-culturali, gli operatori del sistema di accoglienza per rifugiati e richiedenti asilo, gli insegnanti di lingua per i migranti, gli assistenti sociali, i leader delle comunità, i leader religiosi, ecc.

*This information empowers people to make informed choices about their health*

The purpose of the Glossary of Essential Terms on Vaccination is to enable, empower, guide and facilitate access to vaccinations and health promotion services for NAMs. This action will also increase the responsiveness of the health care system to vaccine literacy themes. By informing and sharing, in an easy operable manner, essential information related to vaccines with the targeted professionals, it will boost their ability to advocate for NAMs' access to vaccination. The above mentioned targeted professionals are all those who encounter the NAMs in their daily work, such as cultural mediators, operators working in reception systems for refugees and asylum seekers, language teachers for migrants, social workers, community leaders, religious leaders etc.

Il Glossario dei Termini Essenziali sulla Vaccinazione è organizzato in due sezioni: la prima contiene termini relativi alla terminologia della vaccinazione, la seconda è dedicata alla terminologia relativa al contesto organizzativo sanitario specifico del Paese. I lemmi non sono organizzati in ordine alfabetico, ma seguono un percorso logico che potrebbe migliorare la comprensione dei concetti da parte dei lettori e supportarli nel processo di vaccinazione.

Il nome di questo strumento - Glossario dei Termini Essenziali sulla Vaccinazione - è legato alla scelta di raccogliere lemmi selezionati spiegati in modo completo ma semplice, che forniscono tutte le informazioni necessarie a chi si avvicina alla vaccinazione, soprattutto chi non ha un background sanitario. Tra i termini inseriti ve ne sono alcuni che, per una loro maggiore complessità, possono richiedere spiegazioni più dettagliate.

The Glossary of Essential Terms on Vaccination is organised in two sections: the first one contains terms about vaccination related terminology, the second is dedicated to terminology related to the country specific health care organisation context. Lemmas are not organised in an alphabetical order, but they follow a logical pathway that could enhance the users' understanding of concepts, and support them in the vaccination process.

This tool has been named Glossary of Essential Terms on Vaccination, because it entails a few lemmas explained in a complete yet simple manner, that provides all the necessary information to those approaching vaccination, especially those who do not have any health background.

Among the selected terms there are some that, due to their greater complexity, may require more detailed explanations.

Questi termini sono stati contrassegnati da un asterisco per consigliare un eventuale contatto con una figura sanitaria. Pur fornendo informazioni il più possibile complete, in questo modo si incoraggia l'interazione con il personale sanitario, aumentando così anche l'adesione ai servizi vaccinali.

Lo strumento è stato costruito sulla base della regola delle 3A, secondo la quale l'informazione sanitaria deve essere accurata, accessibile e utilizzabile (attuabile), per favorire il rafforzamento della health literacy.

Accurata, nell'ambito dell'health literacy, non significa diminuire le informazioni o distorcerne l'accuratezza scientifica, ma sforzarsi di presentare le informazioni in modo accurato e completo sempre nel rispetto delle altre caratteristiche. Uno degli elementi guida nella stesura delle definizioni è stato, infatti, l'utilizzo di un linguaggio semplice che rendesse facile per tutti la comprensione e l'utilizzo delle informazioni sanitarie presentate. Inoltre, si è prestata particolare attenzione alla scelta delle parole, alla struttura e al registro delle definizioni.

These terms have been labelled with an asterisk to recommend a possible contact with a medical figure. Therefore, this tool also encourages interaction with health care staff, thus also increasing adherence to the vaccination services, while still providing as complete as possible information.

Always in the pursuit of health literacy, the document is also based on the 3A's rules, which states that health information must be Accurate, Accessible and Actionable.

Accurate, in reference to health literacy practices, does not mean diminishing information or distorting scientific accuracy, but striving to present information accurately and comprehensively still with respect to the other characteristics. One of the guiding points in writing the definitions was the usage of a plain language that makes it easy for everyone to understand and use health information. Particular attention was paid to the word choice, the sentence structure and tone.

L'accessibilità si riferisce in particolare al modo in cui il documento verrà diffuso e sarà disponibile per i professionisti e i NAM. Il Glossario Essenziale sulle Vaccinazioni è - infatti - rivolto ai professionisti più vicini ai NAM; è attraverso di loro che si intende promuovere la circolazione delle informazioni sull'immunizzazione e lavorare affinché siano superate alcune delle barriere che ostacolano l'accesso dei NAM alla vaccinazione.

Infine, è importante fornire informazioni utili sui vaccini e sui percorsi vaccinali. Ciò significa che il Glossario deve essere uno strumento ricco di risorse utili nelle mani di chi lo riceve. Ciò è particolarmente vero per quanto riguarda la seconda sezione del Glossario dei termini essenziali sulle vaccinazioni, che contiene la terminologia relativa al contesto organizzativo sanitario specifico dei Paesi partner del consorzio del progetto (Cipro, Germania, Grecia, Italia, Malta, Polonia, Romania, Spagna).

Accessible, refers to the way the document should be circulated and be within reach of NAMs. However, the beneficiaries of the Glossary are the professionals closest to NAMs. It is via them that it is intended to promote circulation of information on immunisation and to try abolishing some of the barriers that impede NAMs access to vaccination.

Finally, it is important to provide actionable information related to vaccines and vaccination pathways. This means that the glossary shall remain a resourceful tool in the hands of those provided with it. This is particularly true in regards to the second section of the Glossary of Essential Terms on Vaccination that contains terminology related to the specific health care organisation context of the countries that are partners of the project consortium (Cyprus, Germany, Greece, Italy, Malta, Poland, Romania, Spain).

# Obiettivi del Glossario

## Goals of the Glossary

**Informare** i professionisti destinatari sui termini chiave relativi alle vaccinazioni, in modo che possano, a loro volta, rispondere alle domande dei NAM in materia di vaccinazioni.

**To inform** the targeted professionals of the key terms related to vaccination so that they can, in turn, address NAMs' vaccination related concerns.

# 1

# 2

**Rafforzare** la capacità dei professionisti destinatari di fornire informazioni chiare e comprensibili sull'immunizzazione per rafforzare il processo di vaccinazione.

**To empower** the targeted professionals by providing clear and understandable information about immunization in order to strengthen the vaccination process.

**Condividere** le conoscenze sul funzionamento del sistema sanitario e dell'offerta vaccinale in ogni paese e sulla terminologia utilizzata in ciascuno di essi.

**To share** knowledge about how the Health System and vaccination offer work in each specific country and the terminology specifically used in each one of them.

# 3

PARTE 1

# Termini Essenziali sulla Vaccinazione

SECTION 1

# Essential Terminology Related to Vaccination



\* Le definizioni riportate di seguito sono semplici spiegazioni di termini essenziali relativi alle vaccinazioni. Se sono necessarie ulteriori spiegazioni, è indicato il rinvio al personale sanitario.

\* The definitions provided below are simple explanations of important vaccination related terms. If further explanations are required, it is best to consult a medical professional

## Germi

Sono dei microrganismi piccolissimi che possono essere visti soltanto con il microscopio. Esistono vari microrganismi come batteri, virus, funghi e alghe. Non tutti i microrganismi sono causa di malattie, ma alcuni possono determinare l'insorgenza di malattie nell'uomo.



## Germs

They are tiny microorganisms that can only be seen with a microscope. There are many different types of microorganisms such as bacteria, viruses, fungi and algae. Not all microorganisms cause diseases in humans, but some can.

## Infezione

È una condizione che si verifica quando un microrganismo (virus, batterio, fungo, etc.), che può essere pericoloso, riesce a penetrare nel nostro corpo e a replicarsi, combattendo con il nostro sistema immunitario. Le infezioni avvengono di continuo, però spesso non ce ne accorgiamo. Infatti, quando il nostro organismo funziona bene, nella maggior parte dei casi le infezioni non provocano sintomi. Una persona con un'infezione non sempre trasmette l'infezione ad altre persone.

## Infection

It is a condition that occurs when a potentially dangerous microorganism (virus, bacteria, fungi, etc.) manages to enter our body and replicate itself, fighting with our immune system. Infections happen all the time, however, in several cases we don't even notice. In fact, when our body works properly, infections may not cause symptoms. A person with an infection does not always pass the infection on to other people.



## Malattia Infettiva

È una malattia che può nascere da un'infezione facendo comparire dei sintomi. Questo succede perché, a causa di diversi fattori, il nostro corpo non riesce a sconfiggere il microrganismo che ha causato l'infezione. Oltre alla visita dal medico, ci sono diversi esami diagnostici che si possono fare per sapere se si ha una malattia infettiva (tamponi, esami colturali, esami strumentali ecc.), la scelta di quale fare dipende dal tipo di malattia. Per qualsiasi dubbio o domanda sugli accertamenti diagnostici per le malattie infettive ci si può rivolgere al personale medico.

## Infectious Disease

It is a disease that could develop from an infection resulting in the appearance of symptoms. This happens because, due to various reasons, our body is unable to fight the microorganism that caused the infection. Other than the visit with a physician, various diagnostic tests can be done to find out whether you have an infectious disease or not. The choice of which test to conduct (swabs, culture tests, blood tests, instrumental examinations, etc.) depends on the type of disease. If you have any doubts or questions about diagnostic tests for infectious diseases, you can ask the health-care staff.



## Malattia Prevenibile con Vaccino

È una malattia che può essere prevenuta (cioè evitata) con la vaccinazione. Diverse malattie infettive (ad esempio la poliomielite, il tetano, il morbillo, il COVID-19) possono essere evitate, o i loro sintomi ridotti, facendo una vaccinazione specifica. Purtroppo non per tutte le malattie infettive è disponibile un vaccino.

## Vaccine - Preventable Disease

It is a disease that can be prevented through vaccination. Several infectious diseases (e.g. polio, tetanus, measles, COVID-19), can be avoided or their symptoms reduced, thanks to vaccination. Unfortunately, there is no vaccine for some infectious diseases.

## Sistema Immunitario

È un sistema complesso all'interno del nostro organismo che, quando funziona bene, ci protegge dalle malattie. È costituito da diversi elementi (come ad esempio organi, tessuti, cellule), tra cui gli anticorpi.

## Immune System

It is a complex system within our body that protects us from disease when it is in the condition to work properly. It consists of several elements (such as organs, tissues, cells, etc.), including antibodies.

## Stato immunitario

È lo stato in cui solitamente si trova il nostro sistema immunitario, molto spesso dipende dallo stato di salute della persona. La forza del nostro sistema immunitario è influenzata da alcune cose: se si ha già qualche malattia o meno, se si prendono alcuni tipi di farmaci ecc. È anche influenzato da ciò che mangiamo e da alcune abitudini di vita, come fumare, bere molto alcol, l'essere sedentari, dormire poco o essere sotto stress. Lo stato immunitario può avere grande beneficio dalle vaccinazioni, che lo rafforzano e rendono più difficile l'insorgere della malattia. Ogni vaccino rafforza lo stato immunitario contro una specifica malattia.

## Immune Status

It is the state in which our immune system is generally in, and it very often depends on a person's general state of health. The strength of our immune system is affected by a few things: whether we already have an illness or not, whether we take certain types of medication, etc. It is also influenced by what we eat and by some of our lifestyle habits such as smoking, drinking a lot of alcohol, being sedentary, getting little sleep, or being under stress. Your immune status can benefit greatly from vaccination, as this strengthens it, making it more difficult for the disease to occur. Each vaccine improves your immune status against a specific disease.

## Risposta Immunitaria Vaccinale

È la reazione del sistema immunitario allo stimolo prodotto da un vaccino. Questa risposta ci fa avere una protezione verso il microrganismo per il quale si fa il vaccino. La reazione del sistema immunitario imita l'incontro con lo specifico microrganismo infettivo senza il rischio dell'infezione stessa.

## Vaccine Immune Response

It is the reaction of the immune system to the stimulus produced by a vaccine that will develop immunity. The response imitates an encounter with a specific infectious microorganism without the risk of the infection itself.



## Immunità di Gregge

È una condizione che si ha quando la maggior parte della popolazione di una nazione o di una regione è protetta contro l'infezione di un determinato microrganismo, o grazie al vaccino o perché è guarita da una precedente infezione. Questa condizione riduce notevolmente la circolazione di quel microrganismo, estendendo gli effetti protettivi anche alle persone che non possono essere vaccinate a causa di specifiche controindicazioni.

## Herd Immunity

It is a condition that is established when the majority of the population, within a country or region, is immunised against a certain microorganism, either by the vaccine or because they have recovered from the infection. This greatly reduces the circulation of that microorganism, extending the protective effects to the people who could not be vaccinated due to specific contraindications.



## Vaccino

È un tipo specifico di farmaco che aiuta il nostro organismo a rafforzare il sistema immunitario e a prevenire eventuali danni causati dall'infezione di alcuni microrganismi. Evita l'insorgere di una malattia o può ridurre gli eventuali sintomi. I vaccini attualmente disponibili sono sicuri ed efficaci. 'Sicuri' significa che hanno superato (come per gli altri farmaci) gli standard di sicurezza imposti dagli organismi di controllo internazionali e nazionali. 'Efficaci' significa che la loro capacità di prevenire infezioni e malattie è stata scientificamente dimostrata.

## Vaccine

It is a specific type of drug that helps our body to strengthen our immune system and prevent possible damage caused by the infection of certain microorganisms. It averts the occurrence of a disease or reduces eventual symptoms. The currently available vaccines are safe and effective. 'Safe', means that they have passed (as for drugs) the Safety Standards imposed by international and national control bodies. 'Effective', means that their ability to prevent infections and diseases has been scientifically proven.

## Vaccinazione

È la somministrazione di uno o più vaccini insieme. La maggior parte dei vaccini sono somministrati con una iniezione nella parte alta del braccio, in alcuni casi (es. bambini) nella parte inferiore del corpo; alcuni possono essere invece assunti per via orale, cioè ingeriti per bocca.

## Vaccination

It is the administration of one or more vaccines together. Most vaccines are administered by injection in certain parts of the body: most frequently in the upper arm, in some cases (i.e. children) in the lower body; some can be taken orally (i.e. by mouth).





## Effetto collaterale / Evento avverso

Sono gli effetti fastidiosi che si possono manifestare dopo una vaccinazione, dovuti all'azione di uno o più componenti del vaccino. Spesso si tratta di un lieve dolore nel punto dell'iniezione o di una leggera febbre. Raramente possono verificarsi reazioni più gravi. È necessario informare sempre il personale sanitario in caso di reazioni gravi dopo una vaccinazione. Tutti i principali effetti collaterali e eventi avversi vengono raccolti e valutati dalle autorità competenti per garantire la sicurezza del vaccino.

## Side-Effect / Adverse Event

They are annoying effects that you may experience after the vaccination, due to the action of one or more components of the vaccine. Often this is pain at the site of injection or a slight fever. Rarely there can be a more serious reaction. You must always inform the healthcare professionals if you have a severe reaction after having a vaccination. All major side-effects/adverse events are collected and periodically evaluated by the competent authorities to ensure the vaccines safety.

---

## Anamnesi per la vaccinazione

È una raccolta di informazioni sul tuo stato di salute, sui farmaci che assumi e su eventuali malattie che hai o hai avuto. Ti viene chiesto anche quali altre vaccinazioni hai già fatto e se ci sono state reazioni, come febbre, reazioni allergiche, ecc. Queste informazioni sono importanti per escludere eventuali controindicazioni alla vaccinazione. Le informazioni raccolte non saranno in nessun caso diffuse.

## Vaccine Anamnesis (also called Medical History)

It is a collection of information about your health status, the medication you take and any illnesses you currently have or have had. You are also asked what other vaccinations you had already and whether there were any reactions, such as fever, allergic reactions, etc. This information is important to rule out any contraindications to vaccination. The information collected will, under no circumstance, be disseminated.

## Documentazione Vaccinale

Sono documenti personali che indicano quali vaccinazioni hai ricevuto in precedenza, insieme al numero di dosi e alla data di somministrazione, comprese quelle ricevute in altre nazioni. È molto importante che, se hai fatto qualsiasi tipo di vaccinazione nella tua vita, conservi sempre un documento aggiornato che elenca le tue precedenti vaccinazioni.

## Vaccination Documentation (also called Vaccine or Immunisation Records)

They are personal documents showing which vaccinations, together with number of doses and date of administration, you have previously received, including those received in other countries. It is very important that, if you had any type of vaccinations in your life, you always keep an up-to-date record to show your previous vaccination.

## Schedula Vaccinale / Ciclo Vaccinale

È un'indicazione di quante dosi e in quali intervalli di tempo si deve somministrare un determinato vaccino. Questo è importante per avere la migliore protezione contro la malattia che quel vaccino previene. La maggior parte dei vaccini, per funzionare al meglio, necessita di più dosi o deve essere somministrato più volte nel corso della vita, dopo periodi di tempo specifici, cioè vanno fatte le cosiddette “dosi di richiamo”.

## Vaccine Course / Vaccine Cycle

It is an indication of how many doses, and at what intervals of time, you should be given a specific vaccine. This is important to have the best protection against the disease for which the vaccine is preventive. Most vaccines, in order to work best, need multiple doses or need to be administered several times over a lifetime after specific periods of time, the so-called “booster doses”.

## Dose di Richiamo o Booster

È una dose aggiuntiva di un vaccino che hai già fatto in precedenza. Questo richiamo è necessario perché normalmente, con il passare del tempo, gli effetti protettivi della vaccinazione tendono a diminuire, quindi è necessario rafforzare ulteriormente il sistema immunitario contro quella malattia infettiva. Solo alcuni tipi di vaccini richiedono una dose di richiamo.



## Booster Dose or 'Booster'

It is an additional dose of a vaccine that has already been given before. This is because normally, over time, the protective effects of vaccination tend to diminish, therefore, it is needed to further strengthen the immune system against an infectious disease. Only certain types of vaccines require a booster dose.

## Categorie a rischio

Sono delle categorie di persone per cui è raccomandato fare alcuni vaccini specifici per essere più protetti. Questo è dovuto a diversi motivi, come ad esempio l'età avanzata, alcuni tipi di lavoro o la presenza di alcune malattie debilitanti.

## High-risk Groups

It is a group of people that, for different reasons such as advanced age, certain types of occupation, the presence of certain debilitating diseases etc., are recommended to have certain specific vaccines in order to be better protected.

## Piano di Prevenzione Vaccinale

È un documento governativo nazionale che descrive tutte le vaccinazioni che la popolazione può o deve fare. Questo Piano viene aggiornato periodicamente e viene scritto considerando le malattie più frequenti in quel paese e i gruppi di persone più a rischio (ad esempio gli anziani). L'obiettivo del Piano è quello di migliorare lo stato di salute della popolazione generale e mantenere un buon livello di salute nella comunità.

## Vaccination Prevention Plan

It is a governmental national/regional document which describes all the vaccinations that the population can or should have. This plan is periodically updated and is written in response to which diseases are most frequent in the country, and to which groups of people are at greatest risk (e.g. the elderly). It aims to improve the health status of the general population and to maintain a good level of health in the community.

## Calendario Vaccinale

È un calendario scritto sulla base del Piano di Prevenzione Vaccinale che contiene tutte le informazioni su quali vaccinazioni devono essere effettuate, il numero di dosi per ogni vaccino, a quale età e quali vaccini sono raccomandati o obbligatori.

## Immunisation Schedule

It is a calendar, formulated on the basis of a National Vaccination Plan, that contains all the information about which vaccinations should be carried out, number of doses per vaccine, at which age and which vaccines are recommended or mandatory.



## Vaccinazione Obbligatoria

È una vaccinazione che deve essere fatta per poter andare a lavorare, andare a scuola, partecipare alla vita sociale. I vaccini obbligatori variano da paese a paese, e talvolta, da regione a regione. Tuttavia, non tutti i Paesi europei prevedono vaccinazioni obbligatorie. In circostanze eccezionali una vaccinazione può diventare obbligatoria per prevenire la diffusione e la gravità di alcune malattie. Le vaccinazioni obbligatorie o raccomandate possono essere gratuite o a pagamento.

## Mandatory Vaccines

It is a vaccination that has to be made in order to be able to go to work, to school, or to participate in social life. Mandatory vaccines vary from country to country, sometimes from region to region. However, not all European countries have mandatory vaccinations. In exceptional circumstances a vaccination may become mandatory to prevent the spread and severity of some diseases. Mandatory or recommended vaccinations could be free of charge, or may be subjected to a fee.

---

## Consenso Informato

È un permesso che dai al professionista che incontri per fare la vaccinazione. Può essere dato a voce o firmando un modulo, dopo aver ricevuto le informazioni sui benefici e sui potenziali effetti collaterali della vaccinazione che stai per ricevere.

## Informed Consent

It is a permission that you give to the professional to administer the vaccination. It can be given orally or by signing a module, after having received the information about both, the benefits and the potential side effects of the vaccination that you will be given.

**PARTE 2**

Termini essenziali  
relativi alla  
**Organizzazione  
Sanitaria** in Italia

SECTION 2

Essential  
Terminology  
related to the  
**Health Care  
Organisation**  
in Italy

## AIFA

Agenzia Italiana del Farmaco, è un’istituzione che approva, controlla e regola la distribuzione dei farmaci che sono presenti nel nostro paese, inclusi i vaccini. Questa agenzia si assicura che i farmaci non siano pericolosi per la salute e che non abbiano effetti nocivi gravi. Solo dopo essere stati approvati da questa agenzia i farmaci possono essere venduti nelle farmacie o prescritti dai medici. Non prendere farmaci che non sono in farmacia, perché potrebbero non essere legali nel nostro Paese. Per qualsiasi dubbio su un farmaco chiedi a un medico o vai in farmacia.

## AIFA - Italian Drug Agency

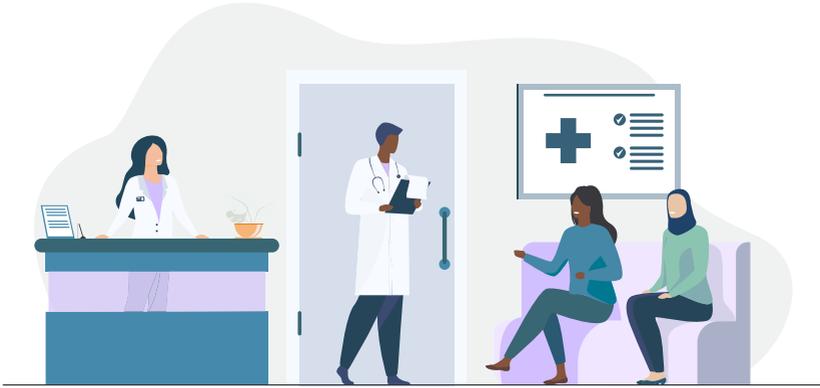
The Agenzia Italiana del Farmaco, is an institution that approves, controls and regulates the distribution of drugs that are in our country, including vaccines. This agency makes sure that drugs are not dangerous to health and have no serious harmful effects. A drug can be sold in pharmacies or prescribed by doctors only after being approved by this agency. Do not take drugs that are not in pharmacies because they may not be legal in our country. If you have any questions about medication please ask a doctor or go to a pharmacy.

## Anagrafe Vaccinale Nazionale / Regionale

È un sistema informatico delle Regioni in cui vengono registrate tutte le vaccinazioni effettuate dalle singole persone. È importante perché dà la possibilità di conservare tutta la storia vaccinale di una persona, anche se si sposta tra diverse regioni o città e permette di rilasciare un documento vaccinale che certifichi le vaccinazioni che hai fatto.

## National / Regional Vaccination Registry

It is a computer information system that keeps record of all vaccinations given to individuals within a region. It is important because it allows you to keep the whole person’s vaccination history, even if they move between different regions or cities, and it allows you to issue a vaccination record that certifies the vaccinations you have had.



## Azienda Sanitaria Locale

ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL

È una struttura che si occupa di gestire e di fornire i servizi sanitari in una determinata zona; il nome cambia da Regione a Regione. Questo è il posto dove puoi fare richiesta per avere il Medico di Medicina Generale o il Pediatra di Libera Scelta, a cui chiedere indicazioni per le vaccinazioni.

## Local Health Authorities

ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL

It is a facility that is responsible for managing and providing health services in a given area; the name changes from region to region. This is the place where you can apply to have a General Practitioner or Family Pediatrician to ask for information about vaccinations.

## Dipartimento di Prevenzione

È una struttura della ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL sul territorio che si occupa della tutela della salute collettiva, della prevenzione delle malattie nella popolazione, della sicurezza alimentare e del miglioramento della qualità di vita.

## Department of Prevention

It is a structure of the ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL in the territory that is concerned with health promotion and disease prevention within the population, as well as with food safety and improvement of the quality of life.

## SISP

Servizio di Igiene e Sanità Pubblica (SISP) è una struttura territoriale del Dipartimento di Prevenzione che si occupa della prevenzione e del controllo delle malattie infettive in una determinata zona, si assicura anche che gli ambienti in cui viviamo, in cui lavoriamo o che frequentiamo siano sicuri da un punto di sanitario (casa, luogo di lavoro, negozi, etc.).

## SISP

It is the acronym of the Italian Hygiene and Public Health Service (Servizio di Igiene e Sanità Pubblica), a territorial entity of the Prevention Department that is responsible for the prevention and control of infectious diseases in a given area. It also makes sure that the environments where we live, work or more generally attend, are safe from a health point of view (home, workplace, stores, etc.)

## Distretto

Azienda Sanitaria Locale

È un'area in cui le Aziende Sanitarie Locali (soprattutto quelle molto grandi) sono divise, nel senso che ci sono più punti dove poter trovare i servizi sanitari di una ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL. In questo modo è molto più semplice prendersi cura di tante persone nella stessa città. Il distretto ha diverse sedi, dove ci sono i servizi sanitari e altri servizi.

## District

Local Health Authorities

It refers to a representative area into which cities, especially very big ones, are divided. This means that there are multiple points where health services of an ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL can be found, thus making it much easier to take care of many people within the same city. The district has several locations, where there are health services and not only.

## Centro Vaccinale (Hub)

È il luogo dove vengono effettuate la maggior parte delle vaccinazioni; ce ne possono essere tanti nelle città, soprattutto quelle più grandi. Non sempre è possibile fare una vaccinazione in qualsiasi centro vaccinale, ma bisogna informarsi su quello in cui bisogna andare. Tutti i dettagli su dove andare e quando andare sono contenuti, solitamente, nella prenotazione della vaccinazione.

## Vaccination Centre/Hub

It is where most vaccinations are administered. Within one city several hubs can be found, although it is not always possible to have an immunization at any vaccination centre, but you should inquire about the one you need to go to. All the details about where to go and when to go are usually contained in the vaccination reservation.

---

## Lettera d'Invito

È una lettera che arriva a casa da parte del Dipartimento di Prevenzione e che ti invita a fare una specifica vaccinazione, prevista o raccomandata per la tua fascia d'età o quella dei tuoi figli. Questa lettera potrebbe arrivarti anche per suggerirti di fare alcuni esami per la prevenzione di alcune malattie (come per esempio l'invito alla mammografia per la prevenzione dei tumori al seno).

## Invitation Letter

It is a letter that you receive at home sent by the Department of Prevention inviting you to have a specific vaccination, mandatory or recommended for your age group or that of your children. This letter may also be sent to invite you to take certain screening tests for the prevention of certain diseases, such as, for example, an invitation to mammography for breast cancer prevention.

## Consultorio Familiare

È un servizio presente sul territorio che si occupa di prevenzione e promozione della salute della donna, dei bambini/i, delle ragazze/i e delle famiglie. Nei consultori familiari puoi trovare assistenza psicologica, preparazione alla maternità, informazioni sulla contraccezione, sull'interruzione della gravidanza e sulle malattie sessualmente trasmissibili. In questi centri spesso possono essere somministrate alcune vaccinazioni obbligatorie per donne incinte e bambini.

## Family Counselling Centre

It is a service in the territory that deals with prevention and health promotion of women, children, girls and families. In family counseling centres you can find psychological assistance, health support for pregnancy and motherhood, information on contraception, termination of pregnancy and sexually transmitted diseases. Some mandatory vaccinations for pregnant women and children can often be administered in these centres.

## Centri di Medicina dei Viaggi e Profilassi Internazionale

È un ambulatorio che si occupa di darti informazioni, fare le vaccinazioni necessarie e prescriverti i farmaci per ridurre al minimo il rischio di contrarre malattie se devi andare in alcuni paesi esteri. Il suo nome può essere diverso da regione a regione.

## Centres for Travel Medicine and International Prophylaxis

It is a clinic that is responsible for providing information, administering necessary vaccinations, and prescribing medications to minimize the risk of contracting several diseases when traveling to certain foreign countries. Its name may be different from region to region.

## Punto Unico di Accesso (PUA)

## PUA

È uno sportello di ascolto, informazione e orientamento. È una guida per la rete dei Servizi Sanitari che aiuta a trovare le risposte ai diversi bisogni di salute, serve anche come collegamento con i Medici di Medicina Generale e i Pediatri di Famiglia.

This is an acronym that stands for Punto Unico di Accesso, which is a listening desk, available to provide information and guidance within the health system. It provides guidance within the network of health services, and helps you find answers to different health needs. This desk also serves as a link with General Practitioners and Family Pediatricians.



## Medico di Medicina Generale

È il medico che si occupa di valutare il tuo stato di salute, ti prescrive gli esami, le visite specialistiche, i farmaci di cui hai bisogno. Ogni cittadino italiano o straniero iscritto al Sistema Sanitario Nazionale ha un medico di medicina generale di riferimento. Il Medico di Medicina Generale può essere scelto liberamente e si può anche cambiare liberamente, attraverso gli uffici territoriali dedicati.

## General Practitioners (GP)

It is the doctor who is in charge of assessing your health status, prescribes the tests, specialist visits, and medications you need. Every Italian or foreign citizen enrolled in the National Health System has a referring General Practitioner. The General Practitioner can be freely chosen and you can also freely change this doctor, through dedicated territorial offices.



## **Pediatra di Libera Scelta**    **Family Pediatrician**

È un medico che ha la stessa funzione del Medico di Medicina Generale che però si occupa dei bambini e delle bambine fino ai quattordici anni di età. Tutti i bambini e le bambine presenti in Italia hanno diritto al Pediatra di Libera scelta, anche se i genitori non sono in regola con i documenti di soggiorno. Il Pediatra di libera scelta può essere richiesto o cambiato attraverso gli uffici territoriali dedicati.

This is a doctor who has the same function as the General Practitioner, but deals with children up to the age of fourteen. All children in Italy are entitled to a Family pediatrician, even if their parents are not in compliance with their residency documents. The Family paediatrician can also be requested or changed through dedicated territorial offices.

---

## **Medico competente / Medico del lavoro**

È un medico che, per obblighi di legge imposti al datore di lavoro, ha il compito di fare periodicamente delle visite mediche ed eventuali ulteriori accertamenti sui lavoratori dipendenti. Lo scopo è di trovare eventuali rischi per la salute legati a specifiche mansioni lavorative e dare quindi indicazioni su come poter rendere il lavoro sicuro per la salute. Può indicare alcune vaccinazioni particolarmente raccomandate o obbligatorie per alcuni lavori specifici (esempio: tetano per chi la lavora nell'agricoltura).

## **Qualified Doctor / Company Doctor**

This is a doctor who, due to legal obligations imposed on the employer, has the responsibility to periodically carry out medical examinations and any further needed medical assessment on employees, with the aim of identifying any health hazards linked to specific work duties. This doctor is also responsible for providing indications on how to make their work environment safe. This doctor may indicate certain vaccinations that are particularly recommended or compulsory for specific jobs (e.g: vaccine against tetanus is mandatory for agricultural workers).

## Tessera Sanitaria

È un documento individuale, che ha la stessa durata del permesso di soggiorno, che dà diritto alla scelta del Medico di Medicina Generale (chiamato Medico di Famiglia o Medico di Base), al Pediatra di Libera Scelta, al ricovero ospedaliero gratuito presso gli ospedali pubblici e convenzionati, ad alcuni esami del sangue, alle visite mediche, ad alcune medicine e alle vaccinazioni obbligatorie. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

## Health Card

It is a personal document, which has the same duration of a residence permit, that entitles the holder to the choice of a General Practitioner (also called Family Doctor), or a Family Pediatrician, it gives access to free hospitalization at public hospitals or to affiliated clinics. It also gives access to several blood tests, medical examinations, certain medicines and to mandatory vaccinations. To obtain it, ask the dedicated territorial offices.



## Tessera Europea Assicurazione Malattia (TEAM)

È una tessera gratuita con cui ogni persona regolarmente residente in un paese europeo può ricevere assistenza sanitaria in uno dei 27 Paesi europei, anche nel caso di permanenza temporanea. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

## TEAM Card

It is the acronym of the Italian European Health Insurance Card (EHIC). This is a free card with which a citizen legally residing in a European country can receive health care in one of the 27 European members even if his or her stay is temporary. To obtain it, ask the dedicated territorial offices.

## Tessera Straniero Temporaneamente Presente (STP)

È una tessera anonima che viene data alle persone che non hanno un permesso di soggiorno valido, questa tessera permette di ricevere cure ospedaliere o negli ambulatori, urgenti o essenziali, anche ripetutamente nel tempo, oltre alle vaccinazioni. È gratuita ed ha validità di 6 mesi su tutto il territorio italiano. In caso di smarrimento, è possibile richiederla di nuovo. Una volta scaduta può essere nuovamente richiesta e in alcune Regioni può essere prorogata. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

## STP Card

It is an anonymous card that is given to people who do not have a valid residence permit, and work as a temporary health card. In addition to vaccinations, this card allows you to receive care in hospitals or affiliated clinics, either urgent or not, even repeatedly over time. It is free of charge and is valid for 6 months throughout Italy. In case of loss, it is possible to apply for it again. Once it has expired it can be reapplied for and in some regions it can be extended. To obtain it, ask the dedicated territorial offices.

## Tessera Europeo non Iscritto (ENI)

È una tessera per far accedere alle cure i cittadini comunitari in alcune regioni d'Italia. Per averla bisogna: essere in Italia da più di 3 mesi, essere in condizioni di povertà, non avere la tessera TEAM o il modello sostitutivo, non essere in possesso di assicurazione sanitaria privata e ritrovarsi nella condizione di non poter chiedere l'iscrizione (obbligatoria o volontaria) al Servizio Sanitario Regionale. Ha validità di 6 mesi solo nel territorio della regione che l'ha prodotta, è rinnovabile. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

## Eni Card

It is a card to give EU citizens access to care in certain regions of Italy. To get it you must: be in Italy for more than 3 months, be in poverty, not have the TEAM card or 'modello sostitutivo', not have private health insurance, and find yourself in the condition of not being able to apply for enrollment (mandatory or voluntary) in the Regional Health Service. It is valid for 6 months only in the territory of the region that produces it and is renewable. To obtain it, ask the dedicated territorial offices.

---

## Divieto di Segnalazione

Quando uno straniero non in regola con le norme sul soggiorno viene visitato o curato, nessun medico o altro personale può segnalarlo alle autorità (salvo i casi in cui sia obbligatorio il referto, come per i cittadini italiani, per esempio: ferite da armi da fuoco, violenze...).

## Prohibition of Reporting

This is an obligation health staff has to comply with. It refers to when a foreigner who is not in good health is examined or treated, no doctor or other health personnel can report him or her to the authorities (except in cases where a report is required, as for Italian citizens, for example: gunshot wounds, cases of violence etc.).

# Credits

**DATA:** Febbraio 2023

**VERSIONE:** Versione 2.0

**AUTORI:** Igor Aloise, Maria Laura Russo, Chiara Bartolucci, Marise Sabato, Francesco Mondera, Arianna Bellini, Chiara De Marchi, Caterina Ferrari, Angela Gatta, Giancosimo Mancini, Silvia Iorio, Maurizio Marceca.

**Sapienza Università di Roma** – SAP, Dipartimento di Sanità Pubblica e Malattie Infettive

**In collaborazione con:** Salvatore Scarso, Giulia Marchetti, Maria Elena Tosti, Franca D'Angelo, Silvia Declich.

**Istituto Superiore di Sanità** – ISS, National Centre for Global Health

**Con il supporto delle altre organizzazioni partner:** Astiki Mi Kerdoskopiki Etaireia Proliptikis Perivallontikis Kai Ergasiakis Iatrikis (Prolepsis), Greece; Fundacio Hospital Universitari Vall d'Hebron - Institut de Recerca (VHIR), Spain; Centre for Social Innovation Ltd (CSI), Cyprus; Ministry of Health (Mohgr), Greece; Ethno-Medizinisches Zentrum Ev (EMZ), Germany; Ministry For Health - Government of Malta (MFH), Malta; Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego-

Panstwowy Zaklad Higieny (NIZP-PZH), Poland; Fundatia Romtens (ROMTENS), Romania. Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego-Panstwowy Zaklad Higieny (NIZP-PZH), Poland; Fundatia Romtens (ROMTENS), Romania.

**Commissionato dalla Commissione Europea**, Agenzia Esecutiva Europea per la salute digitale, nell'ambito del terzo programma quadro per la salute

**DISCLAIMER:** This project has been funded with support from the European Commission. This document reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein [Project number: 101018349].

**AcToVax4NAM Project website:**

**[www.accesstovaccination4nam.eu](http://www.accesstovaccination4nam.eu)**